

אמת ויציב

mit
einer Erklärung
und
linearer Übersetzung

נ"א

Auf diesen Blättern stehen דברי תורה ותפלה.
Bitte mit gebührender Ehre behandeln!

Zürich 5773

In der Erklärung des Inhaltes und der Gliederung der ברכה haben wir versucht in ihren

Fussstapfen zu gehen, und auf eine entsprechende Stelle in ש"ק hinzuweisen. Hierdurch wird auch auf mehrere wesentliche Lehren in ש"ק aufmerksam gemacht.

~~~~~

## b) תְּלִמְיָדֵי רַבֵּנוּ יוֹנָה

In Zusammenhang mit der Nach-ברכה von שמע steht in der גמרא eine sehr grosse Sache.

**Der, welcher ist - welcher stellt sich unmittelbar nach Israel zur Eshra? בן עולם הבא? sagte, wer ist ein יוחנן אמר ר' יוחנן איזו בן העוה"ב? זה הסומך גאולה של ערצית לתפלה של ערצית [צרכות ד: ].... וכל שכן תפלה שחרית [תלמידי רבינו יונה].**

Wofür bekommt man einen so immensen Lohn? Kann es für die rein mechanische Einhalten der Reihenfolge und des Ablaufs des Dawenens sein? Die תְּלִמְיָדֵי רַבֵּנוּ יוֹנָה bringen die zwei Antworten von רַבֵּנוּ יוֹנָה.

1. עבדי הם אשר הוצאתי (" werden עבדי ה' hat uns aus מצרים erlöst, sodass wir werden, ( "אבותם מארץ מצרים). תפלה, die שמונה עשרה zu dawenen, ist עבודת ה'. Wenn man gleich nach der Erwähnung des immensen חסד von יציאת מצרים in ויציב auch dawent, zeigt man, dass man den חסד und die Erlösung, die der Schöpfer uns erwiesen hat, erkenne; man erkenne, **dass man deshalb Sein עבד sei**, Seine Befehle auszuführen habe, und **עבודה ה' zu dem Ausführen Seines Willens und Seiner מצוות, ist man זוכה zu עוה"ב**.

2. Wahre תפלה zeigt בטחון, **G-ttesvertrauen**, denn jemand, der nicht auf הקב"ה vertraut, wird sich auch nicht an Ihn mit seinen Bitten wenden. Als Jisroel die übernatürliche נסים und ונפלאות sahen, erreichten sie die מדה von בטחון, von G-ttesvertrauen.

Erwähnt man die damalige גאולה, das Vertrauen unserer Väter und ihre darauf folgende Rettung, und stellt sich unmittelbar dawenen, so baut man seine תפלה auf diesen Tatsachen. Man hat Vertrauen in ה': Er hört unsere תפלות und hilft, Er beantwortet תפלה, so wie Er damals in מצרים die תפלות unserer Väter ihres בטחון wegen erhörte. **Und ist der Kern von wirklicher יראה und אמונה, deshalb kommt man wegen בטחון zu עוה"ב**.

*Wir haben mit Hinweisen auf die חסדי ה' , die man in der ברכה erwähnt, auf die resultierende Verpflichtung zu עבודה, und auf die Ansätze, mit denen wir unser בטחון verstärken können, aufmerksam gemacht.*

~~~~~

c) סֵפֶר הַפְּזוּרִי - ר' יְהוּדָה הַלֵּוִי

Der כוזרי schreibt, dass nachdem man mit den Attributenאמת ויציב die Gründe, die תורה auf sich zu nehmen, betont hat, erklärt man und legt Zeugnis ab, dass so wie die Väter auch wir die תורה auf uns nehmen, und dass sie unsere Nachkommen bis zum Ende aller Generationen verpflichtet (= "חק ולא יעבור" = "על אבותינו ועלינו על בנינו... חק ולא יעבור").

Dann erwähnt man die Grundsätze, die אמונת ישראל ausmachen, und erwähnt ihren Beweis, יציאת מצרים. Wer alle diese mit voller כונה sagt, sei in Wahrheit ein "ישראל" und könne sich als solcher vor הקב"ה mit seiner תפלה stellen.

Auf קבלת התורה auf sich und seine Nachkommen haben wir hingewiesen, und haben versucht mit mehreren Notizen auf עניני אמונה in der ברכה aufmerksam zu machen.

~~~~~

#### d) דְּבָרֵי תוֹסֵפוֹת

"אמת ויציב" fängt mit 16 Ausdrücken an:

1. אמת 2. ויציב 3. ונכון 4. וקיים..... 14. ומקובל 15. וטוב 16. ויפה

תוספות in ברכות schreiben, dass alle kommen "הדבר הזה" zu beschreiben:

אמת ויציב ונכון וקיים.... ומקובל וטוב ויפה הדבר הזה עלינו לעולם ועד:

*Wahr und feststehend und... und... **ist diese Tatsache,**  
auf uns in aller Ewigkeit.*

Aber worauf bezieht sich "הדבר הזה"? Welche Tatsache beteuern wir mit so vielen Attributen?

~ הדבר הזה ~

In den ראשונים kommen mehrere Meinungen vor, worauf sich הדבר הזה bezieht:

- (שבלי הלקט סי' טו ותניא רבתי, בשם גאוני רומי) קריאת שמע in קבלת מלכות שמים - *das Glauben an den Schöpfer* ב"ה, *Der allein über alles regiert (auch über mich!)* - *Er weiss alles bis ins kleinste Detail, Er belohnt und bestraft, und es gilt als Einziges überall nur Sein Wille* (Erklärung des רמב"ן, siehe unten)
- קבלת עול התורה (ספר הכוזרי) - *das Sichverpflichten die ganze תורה zu hüten.*
- (פרושי התפלות והברכות לרבינו יהודה ב"ר יקר) הדבר שהזכרנו בק"ש ללמוד ולעשות - *zu lernen und zu hüten, so wie wir in שמע קריאת erwähnt haben.*
- Der als letzter gesagte abschliessende Satz von ק"ש (חותמה) "אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם" (חותמה) "אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם" (בשם רב האי) (גאון מגאוני בבל כנ"ל). In diesem פסוק steht, dass

**Er unser G-tt ist - wir sind Seine עבדים und sind zu ה' verpflichtet - denn Er hat uns aus ארץ מצרים herausgenommen....**

**... um unser G-tt zu sein** - *Er, und nur Er, bestimmt unser Schicksal, nur zu Ihm erheben wir unsere Augen, nur von Ihm erbitten wir alle unsere Bedürfnisse*

... um unser G-tt zu sein - *Wir sind Sein Volk, Er wird uns aus dem einsammeln und die שכינה wird wieder zurückkommen* (עי' רצנו צחי) (פ' שלח, ופרושי הסידור לרוקח קדושה של מוסף בשם המדרש).

Mit all den Attributen **אמת ויציב וכו'** beteuern wir diese **עניני אמונה** und unsere Verpflichtung zu **עבודת ה'**!

~~~~~

~ אמת ויציב וכו' ~

Im Folgenden möchten wir die einzelnen Attribute erläutern. Hierzu eine Vorbemerkung:

Im מהדורת ר"ש פרנקל, וכן במקלט כת"י מחזור ויטרי, וצקדור רזנו שלמה ז"ר (רמב"ם סדור) steht ein ו' nur vor jedem zweiten Wort: אמת ויציב, נכון וקים, ישר ונאמן. d.h. die Worte bilden Zweiergruppen; je zwei Attribute gehören zusammen. Uns scheint, dass das zweite Attribut jeder Zweiergruppe das erste zu ergänzen kommt, wie wir in der Folge erklären werden.

Wie wesentlich eine Sache ist, lässt sich aus dreierlei Aspekten beurteilen: (1) was mein שכל darüber sagt, (2) was mein לב dazu sagt, und (3) wie es meinen Bedürfnissen und Zielen entspricht, was ich damit erreichen kann (כנגד "צכל לצנך וצכל"). Nimmt man das erste Attribut jeder Zweiergruppe וישר... ואהוב... ונחמד... ונורא... ומתוקן... וטוב, so sieht man, dass sie sich nach diesen drei Aspekten gruppieren lassen:

- (1) ob eine Sache אמת, נכון oder ישר ist, hat mein שכל, nicht mein לב zu bestimmen.
- (2) ob sie אהוב, נחמד, נורא ist, bestimmt mein לב, nicht mein שכל
- (3) ob sie מתוקן, ohne Mangel, und טוב ist, hängt von dem zu Erreichenden ab.

Wir bestätigen und beteuern "הדבר הזה" in allen Hinsichten - sei es seitens unseres שכל [אמת ונכון וישר], sei es seitens unseres לב [אהוב ונחמד ונורא], und sei es seitens unserer Bedürfnisse und Ziele [ומתוקן וטוב]. In unseren סדורים steht vor jedem Wort ab ויציב ein ו' - alle Attribute bilden eine grosse zusammenhängende Bestätigung. [Die 15 ו' kommen auch verschiedene Sachen anzudeuten.]

Zu den einzelnen Ausdrücken:

אמת - wahr. Sagt man etwas, das nicht mit der Wirklichkeit übereinstimmt, dann ist es שקר; sagt man etwas, an das man selber nicht glaubt, dann ist es כוזב, egal wie es mit der Wirklichkeit übereinstimmt. Eine Aussage ist אמת genau dann, wenn sie weder שקר noch כוזב ist (פכ"ז). Wenn wir also sagen, dass "הדבר הזה" ist אמת, beteuern wir damit, dass sie mit der Wirklichkeit völlig übereinstimmt und wir davon völlig überzeugt sind.

אמת ויציב - wahr und feststehend. Es gibt Dinge, die nur zeitlich begrenzt wahr sind, und es gibt Dinge, die nur bedingt wahr sind. Sie stehen nicht fest. Nicht so "הדבר הזה" - es ist אמת ויציב, *wahr und feststehend*, es ist eine Wahrheit, an der man nicht rütteln kann. "הדבר הזה" (*dass Er über alles regiert; dass wir Seine עבדים sind, Ihm ית' dienen müssen, Er unser Schicksal bestimmt, wir Sein Volk sind*) war damals nach יציאת מצרים uneingeschränkt und unerschütterlich wahr, ist noch heute so und wird in aller Ewigkeit auch so bleiben. "הדבר הזה" ist nicht nur אמת, es ist auch יציב.

תיצת "יצב" ענינה העמידה וההתייבשות, והושאלה ליציבות, אומרים על האמת הנכון "יציב" מחמת איתנותו. כ"כ צפרוש ר' תנחום על דניאל ב, ת. וצמו"נ ח"א פט"ו כ' שהוא קיים ותמידי.

נכון. widerspruchsfrei. עדות דברים (יג טו, יז ד) והנה אמת נכון הדבר. Zeugenaussage, vor. Sagen Zeugen aus, dass A. den B. getötet hat, aber jeder Zeuge

erwähnt eine andere Waffe, so ist ihre Aussage nicht נכון, nicht מכון übereinstimmend und widerspruchsfrei (ע"י רש"י דברים יז, וצמח דברין ל:). Die Überlieferung von הדבר הזה ist nicht nur אמת, sie ist auch נכון - alles ist מכון und stimmt widerspruchsfrei überein.

אמת: widerspruchsfrei und gültig bleibend. Unsere Überlieferung ist ewig נכון וקיים: damals war sie widerspruchsfrei und gültig, auch heute ist sie noch gültig und ohne Widersprüche geblieben.

und gerade. Eine Sache, die nicht krumm und verdreht ist, ein Weg auf dem man nicht stolpert, ist ישר. Unser Leben zu עבודת ה' zu מצוות zu weihen ist nicht nur אמת ונכון, es ist auch ישר - der gerade Weg des שכל durchs Leben zu gehen, auf dem man nicht stolpert.

(אמת וישר' זה בתהלים קיא ת, וע"י צד"ק השלם תהלים יט ט)

und gerade und verlässlich. Eine Sache, die nie aufhört, die verlässlich ist, heisst נאמן ישר על ירמיה טו יח, ישעיה לג טז - מימיו נאמנים) נאמן. Der דרך von עבודת ה' ist ישר und verlässlich und wird nie aufhören so zu sein. Nicht nur für frühere Generationen war das der הישר, auch für unsere Generation ist er keineswegs veraltet und bleibt der gerade Weg - und so auch für alle kommenden.

und geliebt. Denkt man darüber nach, wieviel Gutes הקב"ה mit mir getan hat, wieviel unverdiente חסדים, und andererseits wieviel Geduld Er mir gezeigt hat, auf wieviel Unwürdiges Er מוחל וסולח gewesen ist, so füllt sich das Herz mit אהבת ה'. Auch Gedanken über Seine Grösse und Erhabenheit erfüllen den Menschen mit אהבה zu Ihm (פ"צ) (חונת הלצנות שער אהבת ה' פ"צ). Und ist man אהב, so ist man auch sicher אהב alles wofür "הדבר הזה" steht.

und geliebt und teuer (lieb). Es gibt Sachen, die Menschen lieben, aber objektiv gesehen nicht liebenswert sind. "הדבר הזה" ist אהב, wir lieben es, und חביב, von sich aus, ist es teuer und liebenswert.

und begehrt. Etwas חומד zu sein heisst, dass ich es begehre und mir aneignen will. Das Streben und Begehren von כלל ישראל ist ein Leben von תורה ועבודת ה' führen zu können.

und begehrt und angenehm. Je angenehmer man sich eine Sache vorstellt, desto mehr will man sie haben. Es gibt Sachen, die Menschen begehren und ihnen nachlaufen, die aber in Wirklichkeit nicht angenehm sind. "הדבר הזה" ist חומד, wir streben danach, und es ist נעים, es ist auch in Wirklichkeit angenehm und nachstrebenswert.

und mit Furcht erfüllend. Eine עבירה bringt mit sich schreckliche Konsequenzen, eine verpasste מצוה den Verlust unbeschreiblichen Lohns. Zu יראת ה', Furcht vor den Konsequenzen, kommt חטא, die Furcht etwas gegen Seinen Willen חלילה וחלילה zu tun; und יראת הרוממות, die Furcht, die einen überfällt, wenn man sich bewusst wird, vor wem man steht (und andererseits wer man selbst ist und wie man wirklich aussieht).

und mit Furcht erfüllend und gewaltig. Man kann sich vor etwas fürchten, ונורא ואדיר

das einem in Wirklichkeit nichts antun kann. Menschen schreiben allerlei Dingen Macht zu, jedoch in Wirklichkeit ist alle Macht in der Hand von **הקב"ה**. Vor Ihm und um richtig Seinen Willen zu erfüllen muss man bangen, denn alles, was Ihn angeht, ist **אדיר**, gewaltig.

und vollkommen ohne Mangel. Nichts fehlt an **"הדבר הזה"**. Mit **ומתוקן** - **אמונה בבורא ית'**, **תורה ומצוות**, **ועבודת ה'** und nur mit ihnen, können wir den eigentlichen Zweck unseres Daseins erreichen.

und vollkommen und wohlannehmbar. Es gibt Mittel, die sehr gut für einen sind, ohne Mangel, und doch schwer zu akzeptieren. Nicht so die heilige **תורה**. **הקב"ה**, der **הטוב והמטיב** ist, befiehlt einem nicht Dinge, die man nicht akzeptieren kann. Und schon wegen Seinen immensen **חסדים** mit uns, wollen wir alles tun, was Er will. **ברצון** **כלל ישראל** - ganz **ישראל** haben **ברצון**, mit ihrem ganzen Wollen, **עול מלכות שמים** auf sich genommen.

und gut. Denn der Weg von **תורה מצוות ועבודת ה'** führt zu **עולם הבא**, zur Welt, die **טוב** ist. Und auch in dieser Welt ist es gut, denn der Schöpfer **ב"ה** weiss am besten, was für seine Geschöpfe gut ist.

und gut und schön. Es gibt viele schöne und prachtvolle Sachen in der Welt, aber nichts Schöneres, nicht Prachtvolleres als ein Leben voll **שמים** und **עבודת ה'**! Nicht nur ist ein Leben von **עבודת ה'** gut, es ist auch das schönst mögliche.

diese Sache. Siehe oben!

~~~~~

## ~ יציאת מצרים ~

Wie wir oben im Namen des **ספר הכוזרי** erwähnt haben, ist **יציאת מצרים** der Beweis für unsere **אמונה**. Anders als, **להבדיל**, alle anderen Glauben in der Welt, basiert unsere **אמונה** nicht auf der Aussagen eines Einzelnen oder von einer kleinen Gruppe Menschen. Das ganze jüdische Volk, 600'000 erwachsene Männer plus ihre Frauen und Kinder, hatten **יציאת מצרים** mit allen **נסים** miterlebt und hörten **אלקין ה' אנכי** am Berg Sinai. Damit waren Millionen von **יהודים** Augenzeugen von der Wahrheit unserer **אמונה**. Seit dem halten wir **ununterbrochen** jeden 7. Tag **שבת**, feiern seit dem **jedes Jahr** den Tag des Auszugs aus **מצרים** mit der **סדר**-Nacht und dem 7-tägigen **חמץ** Verbot und halten **ununterbrochen** noch viele, viele andere **מצות** ("עדות"), um dieses Zeugnis von einer Generation zur nächsten weiterzugeben. Zu diesen **מצוות** gehört auch die Pflicht, jeden einzelnen Tag und jede einzelne Nacht unseres Lebens **יציאת מצרים** zu gedenken **"למען תזכר את יום צאתך ממצרים כל ימי חיך (דברים טו, ג)"**. **Diese מצוה erfüllen wir mit dem letzten פסוק von שמע und mit ויציב אמת ואמונה**.

*Sind Frauen verpflichtet zu dawenen? Die **משנה ברורה** bringt eine מחלוקת, ob sie zur täglichen **יציאת מצרים** verpflichtet sind. Nach der Meinung des **מגן אברהם** sind sie, und nach dieser Meinung sollen sie **אמת ויציב** morgens und **אמונה** abends sagen (ס"ק ז'). (משנה ברורה ס"ז ע' ס"ק ז'). Die **משנה ברורה** schreibt, es sei **נכון**, richtig, dass sie **אמת ויציב** vor der **עשרה שמונה** sagen um **לתפלה** zu sein (ס"ק ד').*

~ קבלת מלכות שמים ~

Wir haben oben gebracht, dass nach den גאוני רומי "הדבר הזה" sich auf מלכות שמים bezieht. Wir bestärken mit קבלה אמת ויציב וכו' diese קבלה, die wir bei שמע auf uns genommen haben. Daß man auf sich שמע ישראל ה"א ה' אחד bei מלכות שמים nehmen soll, steht in der למה קדמה פרשת 'שמע' ל'והיה אם שמוע', כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה... (זרכות יג.) - משנה

Die folgende Erklärung, was קבלת מלכות שמים ist, stammt vom רמב"ן:

*Es ist das Glauben an den Schöpfer ב"ה, der vor allem war und alles aus dem Nichts geschaffen hat und erhält - mit Seiner Allmacht und nach Seinem Willen. Er ist die wahre Kraft hinter der Natur, und Er allein regiert über alles (auch über mich!). Er weiss alles bis ins kleinste Detail, Er belohnt und bestraft, u. es gilt als Einziges überall nur Sein Wille.*

[Bei קריאת שמע genügt es, bei אחד daran zu denken, daß Er der Einzige in Seiner Welt ist und über alles herrscht, Er herrscht über die 4 Richtungen u. oben u. unten. Siehe שׂוּעַי סָאֵל]

An mehreren Stellen wiederholt und erläutert der רמב"ן diese Punkte, die meisten stehen im Zusammenhang mit מתן תורה על ספר המצות של עי' צרמז"ן עה"ת פ' יתרו על 'אנכי, וזהשגות על ספר המצות של: מתן תורה עם הרמזים מ"ע א' ומל"ת ה' ושכחת הלחין א', ודרשת תורת ה' תמימה קבלת מלכות שמים מצוה heisst uns befiehlt. Diese מצוה אמונה אנכי ה' אלקיך.

Den Zusammenhang von שמע ישראל und אנכי, erklärt der מדרש: מהיכן זכו ישראל לקרות שמע? אמר רבי פנחס בר חמא, ממתן תורה זכו ישראל לקרות שמע. כיצד, את מוצא לא פתח הקב"ה בסיני תחלה אלא בדבר זה, אמר להם, שמע ישראל אנכי ה' אלקיך, נענו כולן ואמרו, ה' אלקינו ה' אחד, ומשה אמר ברוך שם כבוד מלכותו לע"ו (דברים דב, פ' ואתמנן, פרשה צ' פסקא ל').

In welchem Verdienst haben Jisroel die שמע von מצוה bekommen? R. Pinchos bar Chamo sagte, von מתן תורה. Mit nichts anderem eröffnete הקב"ה beim Berg Sinai, nur damit. Er sagt zu ihnen: "שמע ישראל - Höre Jisroel, Ich bin der Schöpfer (ich bin) dein G-tt". Da haben alle geantwortet u. gesagt "(Ja,) ה' אלקינו der Schöpfer ist unser G-tt, der Schöpfer ist der Einzige!" und Mosche sagte בשבמל"ו.

Mit dem ersten פסוק von שמע wiederholen wir morgens und abends den Ruf von הקב"ה zu uns am Berg Sinai *"Hört Jisroel"* und unsere damalige Bestätigung und Antwort *"Ja, רבונו של עולם, Du, der Schöpfer, bist unser G-tt, der Schöpfer ist der Einzige!"*. Und bestätigen und bekräftigen diese Antwort mit unserem שכל und לב und מאוד, mit allem was wir haben, es ist ויציב ונכון וקים וישר ונאמן ואהוב וחביב ונחמד ונעים ונורא ואדיר ומתוקן ! ומקובל וטוב ויפה

*Obwohl Frauen von מצות קריאת שמע befreit sind, sollen auch sie den ersten פסוק sagen, um מלכות שמים מקבל zu sein [שולחן ערוך סי' ע' א']*

~ צור יעקב מגן ישענו ~

ד"א שמע ישראל. מהיכן זכו ישראל (פסחים נו. Siehe auch) מדרש (סס) Eine zweite Meinung im לק"ש? משעה שנטה יעקב למיתה קרא לכל השבטים ואמר להן, שמא משאני נפטר מן העולם אתם משתחוים לאלוה אחר? מנין שכך כתיב הקבצו ושמעו בני יעקב וגו'.... אמרו לו, שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. והוא אומר בלחישא בשכמל"ו. אמר רבי לוי ומה ישראל אומרים עכשיו? שמע אבינו ישראל, אותו הדבר שצויתנו נוהג בנו ה' אחד שמע von מצודה bekommen? Als unser Vater Jakob im Sterben lag, rief er seine Söhne und fragte sie: "Vielleicht nach meinem Tod, werdet ihr euch zu einem anderen Gott bücken?". Sie antworteten וכו' שמע ישראל ר. Es sagte R. Levy, was sagen Jisroel heute "ה' אלקינו ה' אחד, das, was du uns befohlen hast, halten wir - אחד ה' אלקינו ה' אחד."

Dies reden wir aus nach **שמע קריאת**: Er ist **צור יעקב מגן ישענו**, Der Fels von **יעקב אבינו**, auf den er sich verliess, ist unser Schutz und Rettung, auch wir verlassen uns auf Ihn.

|                                                   |                                                                                                                   |                                 |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| ~ <b>לע:</b>                                      | Wahr und feststehend [für immer bleibt es wahr]                                                                   | <b>אָמת וַיֵּצִיב</b>           |
|                                                   | und widerspruchsfrei [übereinstimmend] und gültig bleibend                                                        | <b>וְנִכּוֹן וְקָיָם</b>        |
|                                                   | und gerade und verlässlich [nie aufhörend],                                                                       | <b>וַיֵּשֶׁר וְנֶאֱמָן</b>      |
| ~ <b>לד:</b>                                      | und geliebt und teuer [lieb]                                                                                      | <b>וְאֶהוּב וְחֶבִיב</b>        |
|                                                   | und begehrt und angenehm                                                                                          | <b>וְנֶחְמָד וְנָעִים</b>       |
|                                                   | und mit Furcht erfüllend und gewaltig,                                                                            | <b>וְנוֹרָא וְאֲדִיר</b>        |
| ~ <b>unsere Bedürfnisse und Ziele betreffend:</b> | und vollkommen ohne Mangel und wohlannehmbar                                                                      | <b>וּמְתָקָן וּמְקַבֵּל</b>     |
|                                                   | und gut und schön                                                                                                 | <b>וְטוֹב וְיָפָה</b>           |
|                                                   | ist diese Sache [daß Er unser G-tt ist und wir Sein Volk ; daß wir verpflichtet sind zu einem Leben von ה' עבודת] | <b>הַדָּבָר הַזֶּה</b>          |
|                                                   | auf uns in aller Ewigkeit.                                                                                        | <b>עֲלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:</b> |

~ den 1. פסוק ...

Es ist wahr! אֶמֶת

> קבלת מלכות שמים: G-tt [Der Richter] des Weltalls / aller Ewigkeit אֱלֹהֵי עוֹלָם

ist unser König [Er führt uns; Sein Wille und nur Sein Wille gilt für uns], מְלִכֵנוּ

> Wir glauben an Denselben wie יַעֲקֹב Der Fels von יַעֲקֹב צוּר יַעֲקֹב

ist unser Schutz und Rettung. מִן יְשׁוּעָנוּ.

> רש"י in ואתחנן ואתחנן רש"י sagt, daß אַמֶּר יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד bedeutet, daß jetzt wir an Ihn glauben, Er ist ויהי ה' כִּי יִהְיֶה ה' אֶחָד, künftig wird auch die ganze Welt nur noch an אֶחָד glauben, so wie es in וְכִי יִהְיֶה ה' אֶחָד heisst, "אֶחָד אֱלֹהֵינוּ". Wir, יִשְׂרָאֵל, leben schon immer nach diesem פסוק:

|                                                                                             |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Über alle Generationen                                                                      | לְדֹר וְדֹר       |
| ~ <i>ה' אחד:</i> Er besteht [wir haben keinen anderen G-tt]                                 | הוא בָּיִם        |
| ~ <i>אמנו אחד:</i> und Sein Name besteht [wir sind קורא בשמו, dawenen zu Ihm]               | וּשְׁמוֹ בָּיִם   |
| ~ <i>זוהי ה' לאף:</i> und Sein Thron steht fest [Alles wird von Ihm gerichtet u. bestimmt], | וּבִסֵּאוֹ נָכוֹן |
| und Sein Reich                                                                              | וּמַלְכוּתוֹ      |
| und Seine Treue [Er wird das Versprochene erfüllen]                                         | וְאֱמוּנָתוֹ      |
| besteht für immer.                                                                          | לְעַד קִיּוֹמָת:  |

וּדְבָרָיו Und Seine Worte [die heilige תורה] ~ "וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה..." ~  
 חַיִּים וְקַיָּמִים leben und bestehen [sind gültig]  
 נֶאֱמָנִים וְנִחְמָדִים sind verlässlich und begehrt  
 לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. für immer und bis in alle Ewigkeit [in allen Welten, auch עולם הבא]

**Man erkläre und lege Zeugnis ab: so wie unsere Väter vor uns nehmen auch wir die תורה auf uns - sie verpflichtet uns und unsere Kinder und Nachkommen bis zum Ende aller Generationen (ספר הַבְּוִרָי).**

~ "זִמְנַתְּ לְבָנֶיךָ..." ~

על אבותינו ועלינו Auf unseren Vätern und auf uns  
 על בנינו ועל דורותינו auf unseren Kindern und auf unseren [künftigen] Generationen  
 ועל כל דורות ירע ישראל und auf allen Generationen der Nachkommen Jisroels,  
 עבדיך Deiner Diener,  
 על הראשונים ועל האחרונים - auf den ersten (Generationen) und auf den letzten -  
 דבר טוב eine gute Sache [die Verpflichtung zur תורה]  
 וקיים לעולם ועד und ewig und immer bestehend,  
 אמת ואמונה [in] Wahrheit und [in] Treue  
 חק ולא יעבר: - eine Bestimmung [unseres Königs], die nie ablaufen wird!

**והיה אם שמוע תשמעו.... פרשה 2: Das Folgende ist aufgebaut auf der**

> In dieser פרשה steht die Pflicht von עבודה ה': "אלעזרו ככל לבבכם". Und vor עבודה זרה wird gewarnt: "השמרו".  
 "לכט... ועבדתם אלהים אחרים והשתיתם להם". Wir erinnern uns daran, wer uns bis heute gerettet und  
 geholfen hat und lehnen völlig allerlei Arten von עבודה זרה ab - Versuche Hilfe, Rettung, Erfolg, Glück etc  
 auf irgend einem Weg zu erreichen, an Stelle daß man sich an ה' wendet, Ihm dient und Seine מצוות  
 genau nimmt.

אמת Es ist wahr,  
 שאתה הוא ה' אלקינו dass Du ה' bist unser G-tt  
 ואלקי אבותינו und G-tt unserer Väter [an Den unsere Väter glaubten, glauben auch wir]  
 מלכנו [dass Du] unser König [bist. Nur Du führt uns u. hilfst uns; nur Dein Wille gilt]  
 מלך אבותינו der König unserer Väter  
 גואלנו גואל אבותינו [dass Du bist] unser Befreier u. Befreier unserer Väter

יוֹצֵרנוּ

## צור יְשׁוּעָתָנוּ

פֹּדְנוּ וּמַצִּילֵנוּ

מַעוֹלָם

שֶׁמֶךְ

אֵין אֱלֹקִים זֹלָתָךְ

*In den קהלות, in denen man פּוֹיטִים in den שָׁמַע קריאת sagt, wird an den שַׁבָּתוֹת der סְפִירָה-Zeit (Kreuzzüge!) und der 3 Wochen nach 'אֵין אֱלֹקִים זִוְלָתָהּ' -פּוֹיט "זוֹלַת" gesagt, über קִדְשַׁת שְׁמוֹ מְסִירַת נֶפֶשׁ עַל קִדְשַׁת שְׁמוֹ - lieber das Leben weggeben, als sogar nur ein Lippen-Bekenntnis an andere Götter.*

Die Hilfe unserer Väter bist Du עֲזֶרֶת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא

von eh und jeher מעולם

Schutz und Retter [bist Du] מִגֹּן וּמוֹשִׁיעַ

für ihre Kinder nach ihnen      לְבָנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם

in jeder Generation. **בְּכָל דּוֹר וָדוֹר.**

In der Höhe der Welt ist Dein Thron      בְּרוֹם עוֹלָם מוֹשְׁבָךָ

und Deine Urteile und Deine Wohltätigkeit וּמִשְׁפָּטֶיךָ וּצְדָקָתְךָ

[reichen] bis zu den Enden der Erde. עַד אֲפַסֵּי אֶרֶץ.

Heil dem Manne אשרי איש

der auf Deine מצוות hört [sie auf sich nimmt] שִׁישְׁמַע לַמִּצְוֹתֶיךָ

und Deine תורה und Dein Wort [Ermahnung] וְתוֹרַתְךָ וְדְבָרְךָ

seinem Herzen auflegt. **יְשִׁים עַל לְבוֹ:**

### Das Folgende ist auf der 3. פרשת פרשה aufgebaut, פרשת ציצית.

> gingen mit dem Siegel ihres Besitzers an ihre Kleidung angeheftet. Die ציצית an den 4 Ecken unserer Kleider sind die Siegel von הקב"ה, dass Er unser Herr ist und wir Seine Knechte, dass wir nicht frei sind zu tun was uns gerade einfällt - "וראיתם אותו נכרתת את כל מצות ה'" (אור החיים הק' ע"פ תוס' מנחות). Und unser Herr kümmert sich um uns, so wie damals in מצרים. Der Name ציצית kommt daran zu erinnern, dass Er auf uns schaute [מציץ מן החרכים] und der Name תכלת erinnert an בכורות [ספר(י) יס סוף] von מצרים am 10. Diese Lehren der ציצית erwähnen wir jetzt: [Der Wortlaut des Abschnitts basiert auf כה יסעה נא]

Es ist wahr! אמת

Du bist Herr Deinem Volk אתה הוא אדון לעמך

und ein starker, besiegender König ומלך גבור

ihren Streit [gegen ihre Peiniger] zu streiten. לריב ריבם:

> Erste Erklärung: In פרשת ציצית wird vor אמת, Apikorsus, gewarnt: "אשר אתם גונים" [ברכות יב:]. Hier beteuern wir den Glauben: es gibt einen Schöpfer ב"ה, der vor allem war und der alles *ע* geschaffen hat, der auch, wenn alles aufhört, bleiben wird, Er hängt nicht von der Schöpfung ab. Ferner lehnen wir jeden "...ismus" ab - nicht Sozialismus, nicht Nationalismus, kein anderer -ismus wird ein besseres Morgen bringen. Nur das auf ה' Hören -- ומושיעו.

> Zweite Erklärung: Entspricht dem letzten Satz von פרשת ציצית. In diesem steht eine Verheissung über unsere künftige *ב"ה* גאולה ("להיות לכם לאלקים" - siehe Begleitwort im Namen vom רוקח und כח"י). Dazu sagen wir: Er ist unser ראשון, unser erster Erlöser aus מצרים, und Er ist unser אחרון, unser letzter Erlöser, Er wird uns auch aus diesem letzten גלות erlösen, Er und nur Er. Wir sagen anschliessend *אשר* über die גאולה ומושיעו und kehren unten zurück zur אחרונה bei גאולה חשה. [Der Wortlaut dieses Abschnitts basiert auf כה יסעה נא, 1 - siehe אברקנאל für beide Deutungen.]

Es ist wahr! אמת

Du bist der Erste אתה הוא ראשון

und Du bist der Letzte ואתה הוא אחרון

und ausser Dir haben wir keinen König, ומב לעדיך אין לנו מלך

der befreit und erlöst. גואל ומושיע.

### Das Folgende entspricht dem schliessenden Satz von קריאת שמע: אני ה' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים, להיות לכם לאלקים.

Wir erwähnen ausführlich, wie enorm der חסד von הקב"ה mit uns war. Daraus können wir folgern, wie gross unsere Verpflichtung zu ה' *עבודה* ist. Wir dawenen unmittelbar nach *אשר* die *עבודה*, um damit zu sagen, dass wir Seine *עבודה* sind und Er unser Herr, Der Einzige, zu dem wir unsere Augen erheben.

Gleichzeitig stärken wir durch die Erwähnung von מצרים vor der *עבודה* unsere *אמונה* und בטחון. Er hat in מצרים die Stimme unserer Väter erhört und sie gerettet [siehe נחמיה ט' ט']. Er wird auch unsere Stimmen erhören, uns helfen und uns retten. Wahre *אמונה* sind notwendige Voraussetzungen zu תפלה! [כ: מדפי הרי"ף]

Aus Ägypten hast Du uns erlöst, ה' unser G-tt, ממצרים גאלתנו ה'

und aus dem Sklavenhaus hast Du uns ausgelöst, ומבית עבדים פדיתנו

|                                                            |                              |
|------------------------------------------------------------|------------------------------|
| alle Ihre Erstgeborenen hast Du erschlagen                 | כָּל בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ  |
| und Deinen Erstgeborenen [siehe Raschi כב שמות ד'] erlöst, | וּבְכוֹרְךָ גָּאֵלְתָּ       |
| und das Schilfmehr gespalten                               | וַיִּם סוּף בִּקְעָתָ        |
| und Böswillige ertränkt                                    | וַיִּזְדִּים מִבַּעַתָּ      |
| und [Deine] Freunde herübergebracht                        | וַיַּדִּידִם הָעֶבְרָתָ      |
| und Wasser bedeckte ihre Bedränger,                        | וַיִּכְסּוּ מַיִם צָרִיָּהֶם |
| nicht einer von ihnen blieb übrig.                         | אֶחָד מֵהֶם לֹא נֹתַר.       |

*Wie gross der חסד von הקב"ה war, wie gross unsere Verpflichtung zu Ihm כ"ה, lässt sich von ihrer Reaktion damals ablesen! Und unsere אמונה und בטחון können wir ebenfalls neu bestärken.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Auf dieses priesen die Geliebten [שירה ישראל sagten]                                                                                                                                                                                                                                                                                    | עַל זֹאת שִׁבְחוּ אֲהוּבִים               |
| u. erhoben G-tt [sie setzten d. Erfüllung Seines Willens als oberstes Ziel]                                                                                                                                                                                                                                                             | וְרוֹמְמוּ אֵי                            |
| und die Freunde gaben                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | וְנָתְנוּ יְדִידִים                       |
| Gesänge, Lieder und Lobpreisungen                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת         |
| Segnungen und Dankesbekenntnisse                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת                     |
| zum König,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | לְמֶלֶךְ                                  |
| dem lebendigen und bestehenden G-tt [חי ist חי, im Gegensatz zu den Kräften, von welchen die נכרים meinen, daß sie die Welt führen, wie d. Natur etc. Diese sind "tot", wissen nichts, wollen nichts; sie sind nicht קים, haben keinen Eigenbestand, sie sind völlig abhängig von חי. Er dagegen ist קים - Er ist von nichts abhängig.] | אֵי חַי וְקַיִם                           |
| hoch und erhaben,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | רָם וְנִשָּׂא                             |
| gross und mit Furcht erfüllend,                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | גָּדוֹל וְנוֹרָא                          |
| der Stolze erniedrigt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | מִשְׁפִּיל גִּבּוֹרִים                    |
| und Niedrige erhebt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | וּמִגְבִּיָּה שְׁפָלִים                   |
| Gefangene herausbringt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | מוֹצִיא אֲסִירִים                         |
| und Demütige auslöst                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | וּפּוֹדֶה עֲנָוִים                        |
| und Armen hilft                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | וְעוֹזֵר דָּלִים                          |
| und Seinem Volk antwortet zur Zeit ihres Flehens zu Ihm.                                                                                                                                                                                                                                                                                | וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בְּעֵת שִׁוְעָם אֵלָיו. |
| [Sie gaben] Lobeslieder                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | תְּהִלּוֹת                                |
| zum allerhöchsten Mächtigen [über alle מַלְאָכִים, מַזְלוֹת, Natur; siehe בראשית יד, יח-יט und תהילים עח, לה]                                                                                                                                                                                                                           | לֵא' עֶלְיוֹן                             |
| Quelle aller Segen ist Er u. alle sprechen Ihm den Segen zu.                                                                                                                                                                                                                                                                            | בְּרוּךְ הוּא וּמְבָרְךְ:                 |

